



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 5 / 2025, Vol. 4, Iss. 5 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

УДК 811.512.157

## Терминографический анализ музыкальных терминов, зафиксированных в «русско-якутском термино-орфографическом словаре» П.А. Ойунского

<sup>1</sup> Акимова А.С.,

<sup>1</sup> Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук

**Аннотация:** целью данного исследования является терминографический анализ терминов музыкального искусства зафиксированных в «Русско-якутском термино-орфографическом словаре» П.А. Ойунского. В нашу задачу входит: 1. Краткий обзор истории создания словаря. Данный научный труд составлялся в то время, когда якутский литературный язык только начинал формироваться и в составе якутского языка отсутствовали термины по многим важным отраслям знаний. В те годы, велись горячие дискуссии по вопросам алфавита, терминологии, орфографии и передаче русских заимствований. Издание данной работы был значительным событием для якутского языка, поскольку он стал важным шагом в его дальнейшем развитии и помог в стандартизации письменности. 2. Терминографический анализ музыкальных терминов включенных в словарь П.А. Ойунского, с целью выявления основных терминообразующих средств в якутском языке, использованных автором при составлении «Русско-якутского термино-орфографического словаря». Данное исследование может найти *практическое применение* при анализе идей П.А. Ойунского по важнейшим вопросам языкового строительства таких как: орфография и терминология. Научные труды П.А. Ойунского и в наше время имеют действенную силу, и требуют осмысления применительно к решению важнейших задач языковой политики в Республике Саха (Якутия).

**Ключевые слова:** аффикс, музыкальные термины, словарь, термин, транслитерация, эквивалент, якутский язык

**Для цитирования:** Акимова А.С. Терминографический анализ музыкальных терминов, зафиксированных в «русско-якутском термино-орфографическом словаре» П.А. Ойунского // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 5. С. 96 – 101.

Поступила в редакцию: 16 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 14 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 27 октября 2025 г.

\*\*\*

## Terminographic analysis of musical terms recorded in the “Russian-Yakut Dictionary of Terminology and Orthography” by P.A. Oyunsky

<sup>1</sup> Akimova A.S.,

<sup>1</sup> Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of SB RAS

**Abstract:** the purpose of this study is a terminological analysis of musical art terms recorded in P.A. Oyunsky's “Russian-Yakut Dictionary of Terminology and Orthography”. Our objectives include: 1. A brief overview of the dictionary's history. This scholarly work was compiled at a time when the Yakut literary language was just beginning to develop and the Yakut language lacked terms for many important fields of knowledge. During those years, heated debates raged over the alphabet, terminology, orthography, and the transmission of Russian loanwords. The publication of this work was a significant event for the Yakut language, as it became an important step in its further development and helped in the standardization of writing. 2. Terminographic analysis of musical terms included in the dictionary of P.A. Oyunsky, with the aim of identifying the main term-forming means in the Yakut language used by the author in compiling the “Russian-Yakut terminological and orthographic dictionary”. This study can find practical application in the analysis of P.A. Oyunsky's ideas on the most important

issues of language construction such as graphics, spelling and terminology. The scientific works of P.A. Oyunsky are still effective today and require consideration in relation to solving the most important problems of language policy in the Republic of Sakha (Yakutia).

**Keywords:** affix, musical terms, dictionary, term, transliteration, equivalent, the Yakut language

**For citation:** Akimova A.S. Terminographic analysis of musical terms recorded in the “Russian-Yakut Dictionary of Terminology and Orthography” by P.A. Oyunsky. Philological Bulletin. 2025. 4 (5). P. 96 – 101.

The article was submitted: July 16, 2025; Approved after reviewing: September 14, 2025; Accepted for publication: October 27, 2025.

### Введение

В данной статье речь пойдет о музыкальных терминах, которые вошли в «Русско-якутский термино-орфографический словарь» П.А. Ойунского. Прежде чем мы перейдем, к анализу музыкальных терминов, в целях лучшего понимания материала, мы хотим вкратце остановиться на истории создания этого труда.

У некоторых книг, как и у людей, есть своя история жизни. «Представляется необходимым отметить, что жизнь и деятельность П.А. Ойунского пришлось на сложный период революционного переворота, перестройки во всех областях жизни якутского народа» [3, с. 87]. Так, «Русско-якутский термино-орфографический словарь» П.А. Ойунского был издан в 1935 году в городе Москва. Выход в свет данной работы был значительным событием для якутского языка, поскольку он стал важным шагом в его дальнейшем развитии и помог в стандартизации письменности. В работе по составлению словаря Платону Алексеевичу помогали С.П. Харитонов и Г.С. Тарский. Но, к великому сожалению в начале 1938 г., из-за изменившейся политической обстановки повлекшей за собой репрессию автора, книга была изъята из обращения и с тех пор не издавалась. Затем, в 1993 году, спустя 55 лет после полного запрета распространения и пользования эта книга была переиздана издательством «Бичик» под названием: «Ойуунускай П.А. Талыллыбыт айымньылар: III том. Научнай үлэлэр».

### Материалы и методы исследований

В качестве материала для исследования использовались литературно-художественное издание Ойунский Платон Алексеевич. Сочинения. Том III. Научные труды изданный, в 1993 году национальным издательством «Бичик», а также его прижизненные статьи посвященные вопросам развития якутского языка, опубликованные в газете «Кыым» в 1937 г. В книгу сочинений П.А. Ойунского вошли текст его кандидатской диссертации «Якутский язык и пути его развития» и «Русско-якутский термино-орфографический словарь», включающий 13018 слов. Словарь был со-

ставлен Платоном Алексеевичем при содействии С.Б. Харитонova и К.С. Тарского. Выбор методов определено целью и совокупностью поставленных задач. Так, при помощи методов лингвистического описания и терминографического анализа были выявлены основные способы и направления в терминотворчестве применявшихся на начальном этапе развития и становления якутского литературного языка. Материал для анализа отбирался методом сплошной выборки из словаря П.А. Ойунского.

### Результаты и обсуждения

«Словарь был составлен согласно плану Института национальностей по заказу Всесоюзного Центрального Комитета Нового Алфавита. Согласно договоренности, как отмечает профессор Гранде Б., предполагалось выпустить серию небольших словарей по всем предметам в объеме средней школы... Однако в процессе работы все они были объединены в один словарь» [6, с. 458].

«Русско-якутский термино-орфографический словарь» относится к двуязычным переводным словарям. Тип словаря является универсальным, т.к. он охватывает термины по всем предметам школьной программы, а также включает общественно-политическую лексику. Здесь нужно отметить, что данный труд составлялся в те годы, когда якутский литературный язык только начал формироваться, поэтому в его составе отсутствовали многие термины по важным отраслям знаний. В те годы, велись горячие дискуссии по вопросам алфавита, терминологии, орфографии и передаче русских заимствований. Некоторые представители языкового строительства тех лет предлагали создавать термины исключительно из собственных ресурсов якутского языка или же использовать слова из родственных тюркских языков, а другие, наоборот выступали против любой якутизации терминов. Поэтому данный словарь стал отражением этих двух тенденций, которые представляют начальный этап по зарождению и развитию терминотворчества в якутском языке. Эти идеи наглядно отразились в содержании словаря, где автор, с одной стороны обильно напол-

нял словарь русскими заимствованиями даже несмотря на то, что в якутском языке имелись полные эквиваленты терминов, и в то же время создавал новообразования с помощью деривации и средствами терминообразования.

Платон Алексеевич Ойунский свои идеи по поводу заимствованных терминов написал в статье «О якутской письменности», которая была издана в газете «Кыым» 15, 16 декабря 1937 г. Он пишет, «...Поэтому слова, имена, термины, входящие из русского языка, мы должны писать или точно по их корням-основам, или приближенно к ним» [5, с. 2].

Важно отметить, что исходя из особенности, стремления автора зафиксировать, как можно больше интернациональных и русских терминов в словаре, привело к тому, что исконно якутские музыкальные термины остались вне поля зрения и не были включены в словарь. Музыкальные термины в словаре П.А. Ойунского полностью представлены заимствованными, интернациональными терминами. Это было напрямую связано с сознательной ориентацией автора на формирование и обогащение терминологии путем заимствований и их стабилизацией якутского написания.

В «Русско-якутском термино-орфографическом словаре» мы нашли 50 терминов музыки. В ходе терминографического анализа этих терминов, мы выявили 6 способов их передачи на якутский язык. Ниже рассмотрим подробнее каждый из них.

Как показывает собранный нами материал, большая доля терминов музыки зафиксированных в словаре переданы способом фонетизированного написания. Фонетизированное написание (или фонетическая транскрипция) – это передача звучания слова с помощью букв, с максимальным приближением его фонетических, графических, грамматических и лексических характеристик к нормам конкретного языка, в данном случае – якутского. Этот процесс помогает адаптировать иноязычные термины к фонетической системе якутского языка, делая их более понятными и произносимыми для носителей этого языка. В отношении фонетического оформления заимствуемых слов было принято решение о постепенном подчинении их действующим фонетическим нормам якутского языка [9, с. 140]. Например, *акустика* ‘акуустука’, *баритон* ‘барытуон’, *вокализация* ‘бакалысаассыйа’, *домбра* ‘дуомбура’, *дуэт* ‘дуйиэт’, *кларнет* ‘кылараньыат’, *концерт* ‘кэнсиэр’, *куплет* ‘куппүлүөт’, *мотив* ‘матыып’, *музыка* ‘муусука’, *музыкант* ‘мусукаан’, *нота* ‘нуота’, *октава* ‘актаава’, *оркестр* ‘эркиэстир’, *репетиция* ‘эрэпэтииссийэ’, *репертуар* ‘эрэпэртууар’, *рояль* ‘арайаал’, *струнный оркестр* ‘устурууналаах

аркыастыр’, *сцена* ‘иссиэнэ’, *трио* ‘тирийуо’, *флейта* ‘пилиэйтэ’, *фортениано* ‘партытыйаана’.

Нужно отметить, что фонетическая передача термина в разговорной речи проще, чем его графическое отображение, поскольку устная речь передает звуки, а письменная – их визуальное представление, что требует соблюдения строгих правил орфографии и пунктуации. В разговорной речи допускаются более свободные варианты передачи звуков, что снижает сложность.

Как пишет, Е.И. Оконешников словарь П.А. Ойунского «...придерживался в основном фонетического принципа в орфографировании заимствованных слов. Однако для сохранения их первоначального правописания автор сознательно допускал нарушения закона гармонии гласных и отступления от норм сочетаемости согласных в якутском языке» [6, с. 461].

Изафет является грамматической конструкцией, характерной для тюркских языков. В якутском языке изафет в определенных условиях может лексикализироваться и приобрести терминологическое значение. «Есть и определительные словосочетания, члены которых связаны между собой аффиксами принадлежности. Их обозначают в тюркологической литературе термином изафет. Многие изафетные словосочетания употребляются как термины» [7, с. 156]. Как пишет, Иванова И.Б. «При этом необходимо, чтобы одно из двух существительных было подчинено другому, и являлось его определением, причем определение, всегда предшествует определяемому» [4, с. 59]. Этот необычный способ терминообразования в якутском языке впервые был использован П.А. Ойунским. Например: *симфония* ‘дорѳоон дьүөрэтэ’, *музыкальный инструмент* ‘муусука үнүстүрүмүнэ’.

Среди примеров обозначающих музыкальные понятия встречаются термины, образованные способом эквивалентной передачи. Эквивалентами называют слова из принимающего языка, которые имеют близкое или точное по значению значение и полностью передают смысл исходного слова при переводе заимствований. Например, *голос* ‘сана’; *горло* ‘хабарѳа’; *дыхание* ‘тыыныы’. Эквиваленты могут быть разделены на полные эквиваленты – эквиваленты с тождественным значением и квази-эквиваленты – эквиваленты с нетождественным, но частично совпадающим значением, используемые при переводе как равнозначные [2, с. 108].

В словаре, при передаче иноязычных музыкальных терминов, автор использовал способ *опи-сательного перевода*, когда невозможно было подобрать соответствующий эквивалент или передать значение термина одной лишь транслитера-

цией. Приведем примеры терминов образованные с помощью описательного перевода: *билабиальный звук* ‘уостаабы бүтэй доржоон’; *билатеральный звук* ‘ойоѳостооѳу, омуттаабы доржоон’; *голосовые связки* ‘куолас, сана быалыктара’; *гортанные звуки* ‘күөмэй доржоотторо’; *серенада* ‘сэрэнээдэ, кизһээ тапталлаабы чизэстээн ыллыыр ырыа’; *тебр* ‘тиэмбир, куолас доржооно хайтах лынгыныыта, дырылыыта, барылыыта’; *тенор* ‘тиэнэр, эр киһи үрдүк куолаһа’; *тониический стих* ‘дьүөрэ тыл (чабырѳах; ырыа)’; *фонограмма* ‘поногыраамма, доржоону баалыкка суруйуу’; *фонограф* ‘понуогурап, доржоон долгуттарын суруйар аппарат’.

Аффиксальное словообразование и терминообразование являются одним из насущных разрабатываемых разделов в якутском языкознании [11, с.31]. В словаре прослеживаются следующие *аффиксальные* новообразования, например:

Аффикс принадлежности *-а*: Например: *вокализм* ‘бакалыысыма’, *роялизм* ‘арайалыысыма’, *ритм* ‘ириитимэ’. Здесь «аффикс принадлежности 3-го лица, присоединяясь к основам имен существительных, выступает в качестве словообразующего элемента» [10, с. 47].

Производная и непроизводная именная основа в сочетании с аффиксом *-лаах/-даах* подвергаются терминологизации в форме неперенной субстантивации и могут обозначать свойства предметов объективной реальности, типа: *репертуарный* ‘эрэпэртуаардаах’, *симфонический* ‘симпуоньуйалаах, дьүөрэлээх’, *вокальный* ‘бакааллаах’, *концертный* ‘кэнсиэрдээх’.

«Категория множественного числа во всех тюркских языках – это прежде всего морфологическая категория, в которой основным средством выражения выступает аффикс *-лар* и его алломорфы. Категория числа, будучи одной из общих категорий, занимающих важное место в грамматической структуре тюркских языков, охватывает практически все части речи» [8, с. 155]. Некоторые термины в словаре зафиксированы во множественном числе, например: *-лар роялисты* ‘арайалыыстар’, *флейтисты* ‘пилэйтиистэр’.

Для преодоления терминологических трудностей автор стремился давать ряд *синонимических* выражений с дополнительными

пояснениями, типа: *темп* ‘тиэмтэ, түргэн тэтимэ, тэтим’; *тон* ‘туон; сана, куолас доржоонун иһилиитэ’; *тональность* ‘туоннааха, доржоон төһө үрдүгэ’; *тоника* ‘туоньука, төрүт доржоон, дьүөрэ’. «Положительной стороной синонимического метода определения является и то, что читатель будучи поставленным перед необходимостью выбора наиболее точного эквивалента, сам находит его, как правило, верно, исходя из контекста» [1, с. 104].

### Выводы

В данной статье мы подвергли терминографическому анализу 50 терминов музыки зафиксированных в «Русско-якутском терминоорфографическом словаре» П.А. Ойунского. В результате анализа отобранных терминов мы пришли, к выводу о том, что подавляющее большинство терминов музыки образовано с помощью фонетизированной передачи (транслитерации) и описательного перевода.

П.А. Ойунский своим научным трудом заложил основы развития якутской терминологии и орфографии. Несмотря на то, что «...многие дериваты автора не прижились в лексико-семантической системе языка, но сам факт использования словообразовательных средств якутского языка заслуживает внимания и распространения в практике как положительный опыт» [6, с. 459]. Автор осознавал терминологию как систему, которая формируется в результате научной и профессиональной работы людей. Он показал пример использования словообразовательных ресурсов якутского языка. Использовал продуктивные, непродуктивные и омертвелые аффиксы для образования новых терминов.

Словарь имеет богатый материал по всем отраслям знаний. В нем можно найти множество интересных примеров, у которых нынешнему поколению якутских языковедов есть чему поучиться. Как мы уже говорили выше, предисловием данной книги является текст кандидатской диссертации Платона Алексеевича и нам следует снова скрупулезно изучить этот ценный труд выдающегося деятеля языкового строительства Якутской АССР 20-х-30-х гг. Нужно пересмотреть его предложения и идеи с нового ракурса, чтобы потом их творчески использовать для дальнейшего развития якутской терминологии.

### Список источников

1. Акимова А.С. Терминографический разбор «Русско-якутского словаря» Н.Н. Павлова, И.Н. Попова (1948; 1949 гг.) // Языковые процессы и функционирование языков в поликультурном пространстве. Материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 80-летию доктора филологических наук, профессора Г.Г. Филиппова. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2024. С. 102 – 105.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Издательский центр Академия, 2008. 305 с.
3. Данилова Н.И., Попова Н.И. Лингвистическая концепция П.А. Ойунского как фундаментальная основа языкового строительства в Якутии // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2024. № 2 (47). С. 84 – 94. DOI: 10.25693/SVG.V.2024.47.2.007
4. Иванова И.Б. Изафет как средство выражения функционально-семантической категории меры в якутском языке // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 21. № 4. С. 58 – 69. DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-4-58-69
5. Ойунский П.А. Саха суругун туһунан=О якутской письменности // Кыым. 1937. 15, 16 декабря. (На якут. яз.).
6. Ойуунускай П.А. Талылыбыт айымнылар: III том. Научнай үлэлэр. / Аан тылын П.А. Слепцов, сыгарымын Е.И. Оконешиников суруйдулар, А.Е. Евстафьев ойуутун онордо. Дьокуускай: «Бичик» кинигэ кыһата. 1993. 480 с.
7. Оконешиников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха. (На материале общей и отраслевой лексикографии). Якутск: Изд-во СО РАН. Якут. филиал, 2004. С. 156.
8. Сагдиева Р.К., Фаттахова Р.Ф. О генезисе аффикса -лар в тюркских языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). Ч. 1. С. 155 – 157.
9. Слепцов П.А. Якутский литературный язык. Истоки, становление норм. Новосибирск: Наука, 1986. С. 133 – 165.
10. Чиркочева Д.И. О сложных словах с аффиксом принадлежности в якутском языке // Алтаистика № 4 (07) 2022. С. 42 – 48. DOI: 10.25587/ALTAISTICS.VFU.2022.69.84.004
11. Ядрихинская С.И., Филиппов Г.Г. Соотношение семантики (типология семантики) производных основ, образованных аффиксами -һыт и -ааччы в якутском языке // Алтаистика. 2022. № 4 (07). С. 31 – 41. DOI: 10.25587/ALTAISTICS.VFU.2022.10.86.003

### References

1. Akimova A.S. Terminographic analysis of the “Russian-Yakut Dictionary” by N.N. Pavlova, I.N. Popova (1948; 1949). Language processes and the functioning of languages in a multicultural space. Materials of the II International Scientific and Practical Conference dedicated to the 80th anniversary of Doctor of Philology, Professor G.G. Filippova. Yakutsk: NEFU Publishing House, 2024. P. 102 – 105.
2. Grinev-Grinevich S.V. Terminology. M.: Publishing Center Academy, 2008. 305 p.
3. Danilova N.I., Popova N.I. Linguistic concept of P.A. Oyunsky as the fundamental basis of language construction in Yakutia. North-Eastern Humanitarian Bulletin. 2024. No. 2 (47). P. 84 – 94. DOI: 10.25693/SVG.V.2024.47.2.007
4. Ivanova I.B. Izafet as a means of expressing the functional-semantic category of measure in the Yakut language. Bulletin of NSU. Series: Linguistics and intercultural communication. 2023. T. 21. No. 4. P. 58 – 69. DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-4-58-69
5. Oyunsky P.A. Sakha surugun tuhunan = About Yakut writing. Kyym. 1937. December 15, 16. (In Yak.).
6. Oyuunuskay P.A. Talylybyt aimnyylar: Volume III. Scientific uleler. Aan tylyn P.A. Sleptsov, Sykarymyn E.I. Okoneshnikov suruidular, A.E. Evstafiev oyuutun ordo. Dyokuuskai: “Bichik” kinige kykhata. 1993. 480 p.
7. Okoneshnikov E.I. Linguistic aspects of the terminology of the Sakha language. (Based on general and sectoral lexicography). Yakutsk: Publishing house SB RAS. Yakut. branch, 2004. P. 156.
8. Sagdieva R.K., Fattakhova R.F. On the genesis of the affix -lar in Turkic languages. Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2015. No. 12 (54). Part 1. P. 155 – 157.
9. Sleptsov P.A. Yakut literary language. Origins, formation of norms. Novosibirsk: Nauka, 1986. P. 133 – 165.
10. Chirkocheva D.I. On compound words with the affix of belonging in the Yakut language. Altaistics No. 4 (07) 2022. P. 42 – 48. DOI: 10.25587/ALTAISTICS.VFU.2022.69.84.004
11. Yadrinhinskaya S.I., Filippov G.G. Correlation of semantics (typology of semantics) of derived stems formed by the affixes -hyt and -aachchy in the Yakut language. Altaistics. 2022. No. 4 (07). P. 31 – 41. DOI: 10.25587/ALTAISTICS.VFU.2022.10.86.003

### **Информация об авторе**

Акимова А.С., кандидат филологических наук, Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук

© Акимова А.С., 2025